Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przybyli do ziemi Suf,\* Saul powiedział do swojego sługi, który z nim był: Chodźmy i zawróćmy, aby mój ojciec nie przestał (martwić się) o oślice, a zaczął martwić się o nas.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dotarli do ziemi Suf, Saul powiedział do sługi: Tutaj zawróćmy, bo jeszcze mój ojciec przestanie martwić się o oślice, a zacznie martwić się o nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przyszli do ziemi Suf, Saul powiedział do swego sługi, który z nim był: Chodź, wracajmy, by czasem mój ojciec nie zaniechał *troski* o oślice i nie martwił się o nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy do ziemi Suf, rzekł Saul do sługi swego, który był z nim: Pójdź, a wróćmy się, by snać zaniechwaszy ojciec mój oślic, nie frasował się o nas, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli do ziemie Suf, rzekł Saul do sługi, który był z nim: Pódź a wróćmy się, by snadź ociec mój nie zaniechał oślic, a o nas się nie frasował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy dotarli do ziemi Suf, rzekł Saul do chłopca, który mu towarzyszył: Wracajmy, by czasem mój ojciec, zaniechawszy troski o oślice, nie trapił się o nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wreszcie doszli do ziemi Suf, i Saul rzekł do swojego sługi, który był z nim: Zawróćmy, aby ojciec mój, wyrzekłszy się oślic, nie zaczął się martwić o nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wreszcie doszli do ziemi Suf i Saul powiedział do sługi, który z nim był: Wracajmy! W przeciwnym razie mój ojciec przestanie myśleć o oślicach, a zacznie niepokoić się o nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przyszli w okolice Suf, Saul odezwał się do towarzyszącego mu sługi: „Wracajmy do domu, bo w przeciwnym razie nasz ojciec zapomni o oślicach, a zacznie się martwić o nas”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przyszli do kraju Cuf, Saul powiedział do swego sługi, który mu towarzyszył: - Chodź, wracamy! Bo ojciec mój, nie troszcząc się [już] o oślice, będzie się o nas niepokoił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як ішли вони до Сіфа, сказав Саул свому слузі, що з ним: Ходи і повернемося, щоб мій батько, зрікшись ослів, не думав про нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy doszli do granicy Cuf, Saul powiedział do swojego sługi, który mu towarzyszył: Chodź, wrócimy; bo mój ojciec zamiast troszczyć się o oślice, mógłby i o nas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dotarli do ziemi Cuf; i Saul powiedział do swego sługi, który z nim był: ”Chodźże, wracajmy, żeby mój ojciec nie zaniechał troski o oślice i nie zaczął się zamartwiać o nas”. |

1. 1) Suf : pd Efraim, niedaleko terytoriów Ramy Beniaminickiej (<x>90 1:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)